

Glossary

ENGLISH LANGUAGE ARTS

Glossary of Terms

English / Haitian Creole



**Translation of ELA Terms
Based on Coursework for
ELA Grades 3 to 8**

Last Updated: 04/03/12



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education
Office of Bilingual Education and Foreign Language Studies

<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
Regents of the University

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed.D.	New York
MILTON L. COFIELD, <i>Vice Chancellor</i> , B.S., M.B.A., Ph.D.	Rochester
ROBERT M. BENNETT, <i>Chancellor Emeritus</i> , B.A., M.S.	Tonawanda
JAMES C. DAWSON, A.A., B.A., M.S., Ph.D.	Plattsburgh
ANTHONY S. BOTTAR, B.A., J.D.	Syracuse
GERALDINE D. CHAPEY, B.A., M.A., Ed.D.	Belle Harbor
HARRY PHILLIPS, 3rd, B.A., M.S.F.S.	Hartsdale
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A.	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D.	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Oakland Gardens
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
JAMES O. JACKSON, B.S., M.A., Ph.D.	Albany
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York

Commissioner of Education

President of The University of the State of New York

JOHN B. KING, JR.

Executive Deputy Commissioner

VALERIE GREY

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including Braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 319, Education Building, Albany, NY 12234.

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

A

- 1 action
- 2 active voice
- 3 according to the information
- 4 adjective
- 5 alliteration
- 6 allusion
- 7 alternate claim
- 8 analogy
- 9 analyze
- 10 anecdote
- 11 another
- 12 answer
- 13 argument
- 14 article
- 15 arrange
- 16 audience
- 17 author
- 18 author's purpose

A

- 1 aksyon
- 2 vwa aktif
- 3 dapre enfòmasyon yo
- 4 adjektif
- 5 aliterasyon / repetisyon konsòn
- 6 alisyon
- 7 lòt reklamasyon / lòt opinyon
- 8 analoji
- 9 analize
- 10 anekdòt
- 11 yon lòt
- 12 repons / reponn
- 13 agiman
- 14 atik
- 15 ranje òganize
- 16 asistans / odyans
- 17 otè / ecriven
- 18 objektif otè a / bi otè a

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

B

- 1 because
- 2 before
- 3 beginning
- 4 bibliography
- 5 biography
- 6 both

B

- 1 paske
- 2 avan
- 3 kòmanse / okòmansman
- 4 bibliyografi
- 5 biyografi
- 6 tou de

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

C

C

1	capitalization	1	kapitalizasyon / mjiskil
2	cause	2	lakòz
3	cause/effect	3	lakòz / efè
4	chapter	4	chapit
5	character	5	karaktè / pèsonalite
6	characteristics	6	karakteristik
7	chart	7	tablo / grafik
8	check	8	verifeye
9	choose	9	chwazi
10	circle	10	sèk
11	citation	11	sitasyon
12	cite	12	site
13	claim	13	reklame
14	classification	14	klasifikasyon
15	clause	15	klòz
16	collaborative discussion	16	diskisyon kolaborasyon
17	comma (,)	17	vigil (,)
18	compare	18	konpare
19	compare and contrast (in writing)	19	konpare ak kontras (nan ekri)
20	complex sentence	20	fraz kompleks
21	compound sentence	21	fraz konpoze
22	compound-complex sentence	22	fraz konpoze-compleks
23	concluding statement/section	23	konkli / deklarasyon final / seksyon
24	concrete detail	24	detay konkrè
25	conflict	25	konfli
26	contrast	26	kontras
27	connotation	27	yon lòt siyifikasyon
28	context	28	kontèks
29	conventions	29	konvansyon
30	credible source	30	sous kredib

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

D

- 1 definition
- 2 demonstrate
- 3 describe
- 4 description
- 5 detail
- 6 dialogue
- 7 dictionary
- 8 digital source
- 9 directions
- 10 distinguish
- 11 drama
- 12 draw conclusions

D

- 1 definisyon
- 2 demontre
- 3 dekri
- 4 deskripsyon
- 5 detay
- 6 dyalòg
- 7 diksyonè
- 8 sous digital
- 9 direksyon yo
- 10 distenge
- 11 dram
- 12 tire yon konklizyon

ENGLISH

E

- 1 edit
- 2 elaborate
- 3 end / the end
- 4 enough
- 5 essay
- 6 events
- 7 event sequence
- 8 everyday speech
- 9 evidence
- 10 explain
- 11 explicit

HAITIAN CREOLE

E

- 1 edite
- 2 elabore
- 3 fen / fen a
- 4 ase
- 5 redaksyon
- 6 evènnman yo
- 7 suit evènnman yo / lòd evènnman yo
- 8 langaj kouran
- 9 evidans
- 10 eksplike
- 11 eksplisit

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

F

- 1 fable
- 2 fact
- 3 false
- 4 fantasy story
- 5 fiction
- 6 figurative language
- 7 figure of speech
- 8 find the main idea
- 9 folktale
- 10 format
- 11 furthermore

F

- 1 fab
- 2 fè
- 3 fo
- 4 istwa fantezi / yon fantezi
- 5 fiksyon
- 6 langaj figire
- 7 estil ou pale / fason ou pale
- 8 jwenn ide prensipal la
- 9 kont popilè
- 10 fòma
- 11 anplis / epitou

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

G

- 1 genre
- 2 glossary
- 3 go on

G

- 1 jan
- 2 glosè
- 3 kontinye

ENGLISH

H

- 1 happen
- 2 heading
- 3 help
- 4 historical novel/account
- 5 how
- 6 however

HAITIAN CREOLE

H

- 1 rive
- 2 ribrik / tit / antèt
- 3 ede / èd
- 4 woman istorik
- 5 kòman / kouman
- 6 sepandan

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

I

- 1 identify
- 2 if ... then
- 3 illustrate
- 4 inference
- 5 informative / explanatory text
- 6 initially
- 7 inquiry
- 8 interpret
- 9 introduction
- 10 irony
- 11 issue

I

- 1 idantifye
- 2 si ... epi
- 3 ilistre
- 4 konklizyon / dediksyon
- 5 tèks eksplike / enstriktif
- 6 an premye / okòmansman
- 7 ankèt
- 8 entèprete
- 9 entwodiksyon
- 10 iwoni
- 11 dezakò

ENGLISH

J

- 1 judgment
- 2 journal
- 3 justify

HAITIAN CREOLE

J

- 1 avi / opinyon
- 2 jounal
- 3 jistifye

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

K

- 1 key event
- 2 key detail/idea
- 3 know
- 4 knowledge

K

- 1 evènnman enpòtan
- 2 detay enpòtan / ide enpòtan
- 3 konnen
- 4 konesans

ENGLISH

L

- 1 list
- 2 literary nonfiction
- 3 literary text
- 4 listen
- 5 listening
- 6 long time ago

HAITIAN CREOLE

L

- 1 lis
- 2 literati ki pa fiksyon
- 3 tèks literè
- 4 tande
- 5 koute
- 6 depi lontan / sa fè lontan

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

M

- 1 main
- 2 main character
- 3 main idea
- 4 main purpose
- 5 make believe
- 6 memoir
- 7 mood
- 8 most important
- 9 most likely
- 10 motive
- 11 multimedia
- 12 myth

M

- 1 prensipal / empòtan
- 2 pèsonaj prensipal
- 3 ide prensipal
- 4 rezon prensipal
- 5 fè sanblan / fè kwè
- 6 memwa
- 7 Imè / dispozisyon / atitud
- 8 ki pi enpòtan
- 9 ki pi pwobab
- 10 motif
- 11 miltimedya
- 12 mit

ENGLISH

N

- 1 narrated experience/event
- 2 narrative
- 3 narrator
- 4 nonfiction
- 5 noun

HAITIAN CREOLE

N

- 1 evènman yo rakonte
- 2 naratif
- 3 naratè
- 4 ki pa fiksyon
- 5 non

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

O

- 1 objective summary
- 2 obstacle
- 3 often
- 4 on the other hand
- 5 opinion
- 6 opposing claim
- 7 otherwise
- 8 outcome
- 9 outline

O

- 1 resime objektif
- 2 obstak / anpèchman
- 3 souvan
- 4 okontrè / otreman
- 5 opinyon
- 6 deklarasyon opoze
- 7 otreman
- 8 rezilta
- 9 kontou / rezime / plan

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

P

1	paragraph
2	paraphrase
3	parentheses ()
4	passage
5	person
6	phrase
7	plagiarism
8	plan
9	plot
10	poem/poetry
11	point of view/perspective
12	preceding
13	predict
14	print source
15	probably
16	problem
17	publish
18	pun
19	punctuation
20	purpose

P

1	paragraf
2	parafraz
3	parantèz ()
4	pasaj
5	moun
6	fraz
7	plajia / lè ou itilize travay yon lòt otè kòm si se ou ki fè l
8	plan
9	konplo / konspirasyon
10	powèm / pwezi
11	pwen de vi / pespektiv
12	presede / ki vin avan
13	predi
14	sous enfòmasyon alekri
15	pwobableman
16	pwoblèm
17	pibliye
18	je de mò
19	ponktiyasyon
20	bi

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

Q

- 1 question
- 2 quotation

Q

- 1 kesyon
- 2 sitasyon

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

R

- 1 read
- 2 reader
- 3 read aloud
- 4 reading
- 5 ready
- 6 real
- 7 reason
- 8 reflection
- 9 research
- 10 resolution
- 11 respond
- 12 response
- 13 rhyme
- 14 revise
- 15 role

R

- 1 li
- 2 lektè
- 3 li a wòt vwa
- 4 lekti
- 5 pare
- 6 vre / reyèl
- 7 rezon
- 8 refleksyon
- 9 rechèch / envestigasyon
- 10 rezolisyon
- 11 reponn
- 12 repons
- 13 rim
- 14 revize
- 15 wòl

ENGLISH

S

- 1 scene
- 2 sensory language
- 3 sentence
- 4 sequence
- 5 setting
- 6 show
- 7 significance
- 8 soliloquy
- 9 solution
- 10 sonnet
- 11 source
- 12 stanza
- 13 statement
- 14 story
- 15 summary
- 16 support

HAITIAN CREOLE

S

- 1 sèn
- 2 langaj sansoryèl
- 3 fraz
- 4 sekans
- 5 mizanplas / kad
- 6 montre / anseye
- 7 siyifikasyon
- 8 solilok / monolog
- 9 solisyon
- 10 sonè
- 11 sous
- 12 kouplè
- 13 deklarasyon
- 14 istwa
- 15 rezime
- 16 soutni

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

T

- 1 technology
- 2 tell
- 3 text
- 4 textual evidence
- 5 then
- 6 therefore
- 7 theme/central idea
- 8 thesaurus
- 9 through
- 10 title
- 11 tone
- 12 topic
- 13 traditional stories
- 14 transition
- 15 true
- 16 turn

T

- 1 teknoloji
- 2 di
- 3 teks
- 4 prèv tekstyel
- 5 answit ' epi
- 6 donk / poutèt sa
- 7 tèm / ide prensipal
- 8 diksyonè sinonim ak antonim
- 9 atravè
- 10 tit
- 11 ton
- 12 sijè
- 13 istwa tradisyonèl
- 14 tranzisyon
- 15 sèten / vre
- 16 tounen / vire

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

U

- 1 underline
- 2 understanding
- 3 unfortunately
- 4 unless
- 5 up to now
- 6 use
- 7 use evidence

U

- 1 souliye
- 2 konpreyansyon
- 3 malerezman
- 4 amwenske / sof si
- 5 jiskaprezan
- 6 itilize / sèvi avèk
- 7 sèvi ak yon prèv

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

W

- 1 watch out
- 2 we
- 3 what
- 4 when
- 5 whenever
- 6 where
- 7 whereas
- 8 whereby
- 9 wherein
- 10 which
- 11 who
- 12 who is speaking
- 13 why
- 14 wide open
- 15 with
- 16 without
- 17 word

W

- 1 atansyon / pinga
- 2 nou
- 3 kisa
- 4 kilè
- 5 nenpòt lè
- 6 ki kote
- 7 tandiske / alòske
- 8 kijan
- 9 nan kisa
- 10 kilès
- 11 kimoun
- 12 kimoun k ap pale
- 13 poukisa
- 14 gran louvri
- 15 avèk
- 16 san
- 17 mo